



22 FSF
festival slovenskega filma
festival del cinema sloveno

17-22 sept 2019

AVDITORIJ PORTOROŽ PORTOROSE MONFORT
LJUBLJANA KINO KOMUNA

strokovni program
industry events

18/9

SREDA WEDNESDAY • ZELENA DVORANA GREEN HALL • AVDITORIJ PORTOROŽ – PORTOROSE

14.00–17.00

Posnemi knjigo! Povezovanje literature in filma

Slovenski filmski center in Javna agencija za knjigo sta letos zasnovala strokovni popoldan, ki povezuje filmsko in knjižno industrijo. To je priložnost, da se začneta panogi spoznavati od blizu.

14.00–15.30

Okrogla miza na temo filmskih upodobitev slovenskih knjižnih del z udeležbo filmskih in knjižnih ustvarjalcev. Moderira Marcel Štefančič, jr.

16.00–17.00

Pitching knjižnih predlog za filmske producente. Uredniki in založniki bodo v 10-minutnih predstavitev predočili knjižna dela, ki nestrpno čakajo upodobitev na filmskem platnu. Dogodek, ki bo v ospredje postavil pet obetavnih novosti slovenskih avtorjev, je namenjen spodbujanju stika med producenti na eni strani ter založniki in literarnimi agenti ali samimi avtorji, imetniki pravic, na drugi strani. Sodelovanje Slovenskega filmskega centra in Javne agencije za knjigo RS.

V SLOVENŠČINI

Po vzoru programov Shoot the book!, ki je zaživel leta 2014 v Cannesu, in Books at Berlinale, ki v Berlinu poteka že od leta 2006, želimo spodbujati filmske adaptacije knjižnih del slovenskih literatov. Ker bo Slovenija leta 2022 častna gostja na globalno najpomembnejšem knjižnem sejmu v Frankfurtu, ki je tudi partner obeh omenjenih programov na festivalih v Cannesu in Berlinu, se slovenskim ustvarjalcem obeta veliko možnosti za predstavitev filmičnih knjižnih predlog. To je priložnost, da tudi v Sloveniji ustvarimo platformo, ki lahko oživi trg adaptacij slovenske literature za film, in animiramo slovenske in mednarodne filmske ustvarjalce.

14:00-17:00

Shoot a Book! Connecting literature and film.

The Slovenian Film Centre and the Slovenian Book Agency created a programme to enhance the adaptation market and link the film and book industries for a more dynamic exchange.

14:00-15:30

The round table on book adaptations will feature guests from the book and film industries. Chaired by the renowned film critic Marcel Štefančič Jr.

16:00-17:00

Pitching books for the screen: the pitching event will present 5 notable literary works that lend themselves perfectly to adaptation for the screen. At the pitching event, which will showcase promising new publications by Slovenian authors, film producers can come into contact with the publishers and literary agents, as well as authors themselves, who hold the rights to these works. A collaboration of the Slovenian Film Centre and the Slovenian Book Agency.

IN SLOVENIAN

Inspired by Shoot the Book!, a fixture in Cannes since 2014, and Books at Berlinale, an initiative launched back in 2006, our aim is to encourage adaptations of books by Slovenian authors for the screen. As Slovenia was selected to be the 2022 guest of honour at the prestigious Frankfurt Book Fair, who is also a partner to the two programmes in Cannes and Berlin, there will be ample opportunity for Slovenian authors to showcase their books with filmic potential. This is a chance for Slovenia to establish a platform that can create a market for adaptations of Slovenian literary works and motivate Slovenian and international filmmakers.

Jelka Stergel
DIREKTORICA FESTIVALA IN STROKOVNA VODJA PROGRAMA
FESTIVAL DIRECTOR AND HEAD OF INDUSTRY PROGRAMME

Luka Venturin
VODJA CPRM IN KOORDINATOR STROKOVNEGA PROGRAMA
HEAD OF CPRM AND INDUSTRY PROGRAMME COORDINATOR

Igor Mašera
ASISTENT VODJE CPRM
ASSISTANT HEAD OF CPRM



DPPU



Zavod za uveljavljanje pravic avtorjev, izvajalcev in producentov avdiovizualnih del Slovenije, k.o.



9.30–10.00**Koprodukcijsko srečanje (CPRM) – Fokus: Italija (FSF, SFC, MiBAC)**

Kratka predstavitev festivala in njegove 22. izdaje ter glavnih italijanskih in slovenskih financierjev. Festival slovenskega filma (FSF) je pregled nove avdiovizualne produkcije, ki se zaključi s podelitvijo nagrad za najvidnejše dosežke in ustvarjalce. Slovenski filmski center (SFC) je javna agencija Republike Slovenije, ki spodbuja ustvarjalnost na filmskem in avdiovizualnem področju v Republiki Sloveniji z ustvarjanjem ustreznih pogojev za filmsko, avdiovizualno in kinematografsko dejavnost. Ministrstvo za kulturno dediščino in kulturno dejavnost (v italijanščini Ministero per i Beni e le Attività Culturali - MiBAC) je kulturno ministrstvo Italijanske republike ter osrednja institucija za javno financiranje avdiovizualnih vsebin v državi.

V ANGLEŠČINI

10.00–12.30**Platforma za mreženje CPRM – Predstavitve italijanskih in slovenskih projektov v razvoju**

Strokovni program FSF ostaja usmerjen v tesnejše povezovanje slovenskih filmskih producentov in distributerjev s tistimi iz izbranih koprodukcijških držav in regij. Po Avstriji in Srbiji tokrat v fokus postavljamo zahodno sosedo Italijo. Javno bodo predstavljeni izbrani slovenski in italijanski projekti v razvoju in predprodukciji, ki iščejo potencialne tuje partnerje. Poleg tega bodo v sodelovanju z Zavodom Motovila (Center Ustvarjalna Evropa v Sloveniji) projekti dobili priložnost, da jih h kakovostnejši pripravi njihove predstavitvene strategije usmeri izkušeni mednarodni svetovalec za avdiovizualne vsebine in scenarist Alejandro de la Fuente.

V ANGLEŠČINI

9:30–10:00**Coproduction Meeting (CPRM) – In Focus: Italy (FSF, SFC, MiBAC)**

A brief introduction of our festival and its 22nd edition, as well as main Italian and Slovenian film financing institutions. The Festival of Slovenian Film (FSF) provides an overview of the latest Slovenian cinema and awards the most prominent achievements and artists. The Slovenian Film Centre (SFC) is a public agency of the Republic of Slovenia that encourages creativity in the film and audiovisual fields in the Republic of Slovenia by creating suitable conditions for film, audiovisual and cinematographic activities. The Ministry of Cultural Heritage and Activities (Italian: Ministero per i Beni e le Attività Culturali - MiBAC) is the culture ministry of the Italian Republic. It is the main audiovisual public funding institution in the country.

IN ENGLISH

10:00–12:30**CPRM Networking Platform - Pitches by Italian and Slovenian projects in development**

The industry programme of the Festival of Slovenian Film stays focused on establishing closer cooperation between Slovenian film producers and distributors and their counterparts from selected co-production countries and regions. After Austria and Serbia, the focus this year is on the westernmost neighbouring country, Italy. Selected Slovenian and Italian projects in development and pre-production, seeking potential partners in one of the countries, will be publicly presented. In cooperation with the Motovila Institute (Creative Europe Desk Slovenia), projects will also be given an opportunity to better prepare their presentation strategies with the help of the experienced international AV consultant and scriptwriter, Alejandro de la Fuente.

IN ENGLISH

14.30–16.00**REACT Masterclass z Marto Andreu – O možnosti reči *mogoče***

V času okoljskih kriz brez primere, nenehnega kršenja najbolj temeljnih pravic ter brezmejne prekarosti in ekstremizma se zdi, da ustvarjanje prevzema vlogo ostrega obsojanja in odločnega ukrepanja. Toda kako je mogoče prevzeti to odgovornost, ne da bi se hkrati odrekli reflektivnemu in poetičnemu pristopu k realnosti? Kako je mogoče razviti to moralno zavezo, ne da bi zanemarili prostor plodovitosti in lucidnosti, ki se razpira med dvomom in nasprotovanjem? Marta Andreu je producentka dokumentarnih filmov, specializirana za izvajanje delavnic. V zadnjih petnajstih letih je zasnovala in po vsem svetu vodila številne filmske delavnice, v katerih se posveča specifičnim temam in vsebinam.

V ANGLEŠČINI

16.30–17.00 · BELA DVORANA**Delavnica XR z Markom Cafnikom**

Virtualni svet z VR očali in druge tako imenovane imerzivne (potopitvene) vsebine razširjajo kinematografsko doživetje, saj gledalcu nudijo povsem nove dimenzije stvarnosti. Na delavnici razširjene resničnosti (XR) bo poleg same tehnologije mogoče spoznati tudi druge razsežnosti in potencialne navidezne, nadgrajene in mešane resničnosti. Prijave pošljite do srede, 18. 9., na e-naslov produkcija@sfc.si.

V SLOVENŠČINI

14:30–16:00**REACT Masterclass by Marta Andreu – About the possibility of saying *maybe***

In times of unprecedented environmental crises and constant abuses of the most essential rights, of limitless precariousness and extremism, creation seems to be assuming the role of forceful denunciation and decisive action. But how can this responsibility be taken without renouncing the reflexive and poetic approach to reality? How can this ethical commitment be elaborated without neglecting the fertile and lucid space extended between doubt and contradiction? Marta Andreu is a documentary producer and workshop specialist. For the past 15 years, she has been creating and leading many film workshops around the world with specialized themes and content.

IN ENGLISH

16:30–17:00 · WHITE HALL**XR Workshop hosted by Marko Cafnik**

The virtual world brought about by VR glasses and other so-called immersive technologies serve to expand the experience of cinema, adding new dimensions to the actualities of life. The expanded reality (XR) workshop will provide an insight into the technology as well as other dimensions and potentials of the virtual, augmented and mixed reality. Applications are due Wednesday, 18. 9., by e-mail at produkcija@sfc.si.

IN SLOVENIAN

9.30–11.00**Tržnica del v nastajanju**

FSF predstavlja tržnico slovenskih in italijanskih projektov v postprodukciji s projekcijami izbranih prizorov, reprezentativnih fotografij in kratkih odlomkov.

(Namenjeno predvsem prodajnim agentom in distributerjem)

V ANGLEŠČINI

11.30–13.30**Okrogla miza Društva slovenskih AV igralcev (DSI) v sodelovanju z Zavodom AIPA - Igralec in njegova pravica**

Slovenski filmski igralci so pri nadomestilih iz naslova avtorske in sorodnih pravic v primerjavi z drugimi državami zakonsko izrazito diskriminirani. Igralec ima po zakonu iz leta 1995 (!) pravico le do nadomestila za privatno ali drugo lastno reproduciranje. Ali je še danes AV igralec res le *izvajalec*, kot pravi 25 let star zakon? Potreben je progresiven javni diskurz o tej temi in Festival slovenskega filma je kot osrednja filmska prireditev, ki združuje vse profile filmskega delovanja, gotovo najprimernejši prostor, ki lahko ponudi kritičen pogled nanjo. K okrogli mizi so vabljeni uveljavljeni igralci, predsednik društva DSI Sebastian Cavazza, člani Katarina Čas, Branko Završan, Jurij Drevenšek, Ludvik Bagari in Maja Sever ter gost iz belgijske organizacije PlayRight Ioan Kaes. Dogodek bo povezoval igralec Matej Zemljič.

V SLOVENŠČINI IN ANGLEŠČINI

9:30–11:00**Work in Progress Market**

FSF presents a WIP market of Slovenian and Italian projects in postproduction with the screenings of selected scenes, mood images and short excerpts.

(Recommended for sales agents and distributors)

IN ENGLISH

11:30–13:30**Actors Guild of Slovenia in collaboration with AIPA round-table discussion - Actor and their right**

Compared to other countries, Slovenian actors are distinctly discriminated in terms of copyright and related rights. Under the applicable law from 1995 (!), actors have the right to remuneration for private copying only. Is an actor today really just a *performer* as stated in the 25-year-old law? The issue requires a progressive public debate and the Festival of Slovenian Film, as a central film event that brings together all film profiles, is certainly the best platform to offer a critical view on the subject.

Invited panellists include members of the Actors Guild of Slovenia, president Sebastian Cavazza, and members Katarina Čas, Branko Završan, Jurij Drevenšek, Ludvik Bagari, Maja Sever, and a guest from the Belgian organization PlayRight, Ioan Kaes. Chaired by actor Matej Zemljič.

IN SLOVENIAN AND ENGLISH

14.30–16.00**Spoznajmo Italijane: Predstavitev italijanske ureditve javnega financiranja filma**

V letošnji izdaji koprodukcijskega srečanja bo pozornost usmerjena v italijansko kinematografijo. Na dogodku bodo predstavljene možnosti financiranja v Italiji, od nacionalnih, ki jih nudi MIBAC (kulturno ministrstvo), do regionalnih skladov, kakršni delujejo v Furlaniji - Julijski krajini, na Trentinskem ali v Apuliji. Predstavljeni bodo tudi primeri uspešnih slovensko-italijanskih koprodukcij ter akterji, kot so italijansko nacionalno združenje filmske in avdiovizualne industrije, program usposabljanja Torino Film Lab, Italijanski inštitut za kulturo iz Ljubljane in predstavništvo Italijanske trgovinske agencije v Sloveniji.

V ANGLEŠČINI

16.00–17.00**CPRM: Srečanja ena na ena**

Letošnje strokovno koprodukcijsko srečanje s fokusom na Italijo se bo sklenilo s srečanji ena na ena, v katerih se bodo lahko predstavniki predstavljenih projektov osebno srečali s potencialnimi koprodukcijskimi partnerji.

V ANGLEŠČINI

14:30–16:00**Meet the Italians: Presentation of the Italian public financing for film**

In this year's edition of the Co-production Meeting, the focus is on Italian cinema. The event will feature a rundown of the available funding opportunities in Italy, from national funds like MIBAC (Ministry of Culture) to regional funds like FVG (Friuli Venezia Giulia), Trentino or Apulia Film Commission, and examples of successful co-productions between Slovenia and Italy, as well as presentations of the Italian national film association, the Torino Film Lab training programme, the Ljubljana-based Italian Cultural Institute, and the Italian Trade Agency in Slovenia.

IN ENGLISH

16:00–17:00**CPRM One-to-one Meetings**

This year's edition of the Co-production Meeting with a focus on Italy will conclude with one-to-one meetings where the representatives of the presented projects will have a chance to personally meet potential co-production partners.

IN ENGLISH

9.45–11.00

Prodorni producenti

Društvo slovenskih producentov (DSP) je na zadnjem občnem zboru v začetku novembra 2016 ustanovilo delovno sekcijo *Prodorni producenti*. Glavni namen sekcije sta povezovanje slovenskih AV producentov mlajše generacije in medsebojna pomoč pri izobraževanju na področju filmske in druge AV produkcije ter profesionalno izpopolnjevanje in rast članov sekcije. S tem namenom sekcija društva organizira tudi predavanje na FSF, ki ga bo vodil Marcin Łuczaj.

V ANGLEŠČINI

11.30–12.30

Okrogla miza o Scenarnici –**Tri leta domače scenaristične delavnice**

Scenarnica, intenzivna scenaristična delavnica, ki se osredotoča na verjetno najzahtevnejši del ustvarjalnega procesa – od ideje do prve različice scenarija –, se bo letos že četrty zapored začela v Ljubljani v organizaciji Društva slovenskih režiserjev (DSR) in Slovenskega filmskega centra (SFC), nadaljevala pa v Portorožu. Programski vodja Matevž Luzar bo uvodoma predstavil način dela na Scenarnici in nadaljnje možnosti, ki jih odpira udeležba na tej delavnici, sledile bodo osebne predstavitve nekaterih projektov dosedanjih udeležencev.

V SLOVENŠČINI

9:45–11:00

Emerging Producers

In its meeting in November 2016, the Producers Guild of Slovenia (DSP) established a division called *Emerging producers*. The main purpose of this division is to bring together up-and-coming Slovenian audiovisual producers, as well as provide a platform for an exchange of knowledge and experience in film and audiovisual production and for professional training and growth of its members. To this end, the division is organising a lecture by Marcin Łuczaj.

IN ENGLISH

11:30–12:30

Round Table on Scenarnica –**Three years of local screenwriting workshop**

Scenarnica is an intensive screenwriting workshop focusing on what could possibly be the most difficult stage of the creative process – turning an idea into the first version of the screenplay. Organised by the Directors Guild of Slovenia (DSR) and the Slovenian Film Centre (SFC), the fourth edition of Scenarnica started in Ljubljana and will continue in Portorož. Its artistic head Matevž Luzar will start by shortly outlining the method of the workshop and the opportunities provided by participation in the workshop. This will be followed by project pitches by some of the participants from previous editions.

IN SLOVENIAN

14.30–16.00

Okrogla miza DPPU –**Ustvarjalni aspekt montažnega oblikovanja filmskih podob**

Film je v svojem bistvu avdiovizualni medij. Svojo vizualno plat izraža prek filmskih podob in na ta način občinstvu posreduje zgodbo, zvok pa je lahko slušna analogija podobe. Film vsakomur ponuja možnost sanjanja in svobodnega izražanja sanj. Montažna sintaksa ali skladnja je pri tem ključnega pomena, saj pri njej ne gre zgolj za mehansko združevanje podob. Gre za kreativen postopek, ki dokončuje proces ustvarjanja filma. O pomenu vizualnih in zvočnih podob ter o njihovem skladanju bomo govorili s strokovnjaki s tega področja, in sicer s slikarjem in vizualnim umetnikom Robertom Černelčem, glasbenikom in skladateljem filmske glasbe Janezom Dovčem ter vrhunskim in večkrat nagrajenim filmskim montažerjem Milošem Kaluskom. Vsi trije trenutno sodelujejo pri skupnem projektu in bodo ekskluzivno delili z nami to dragoceno izkušnjo.

Povezuje filmska in televizijska montažerka Olga Toni.

Društvo postproduksijskih ustvarjalcev (DPPU) je edino reprezentativno stanovsko društvo na področju Slovenije, v katerem se povezujejo ustvarjalci filmske postprodukcije na področju montaže slike in zvoka, snemanja in oblikovanja zvoka ter obdelave slike.

V SLOVENŠČINI

14:30–16:00

Association of Postproduction Artists round table – The creative aspect of editing cinematic images

At its heart, film is an audiovisual medium. To communicate a story, it conveys its visual side through cinematic images, while sound can be an acoustic equivalent of the image. Cinema gives everyone a chance to dream and freely express their dreams. In the process, editing syntax is key, being more than just mechanical assembly of images. This is a creative practice that wraps up the process of making a film. The importance of visual and acoustic images and of the process of piecing them together will be discussed with professionals in the field: painter and visual artist Robert Černelč, musician and film score composer Janez Dovč, and celebrated, award-winning film editor Miloš Kalusek. The three of them are currently working on a project together and will share some exclusive details of this valuable experience.

Chaired by film and TV editor Olga Toni.

The Association of Postproduction Artists (DPPU) is the only trade association in Slovenia that brings together and represents postproduction artists engaging in picture and sound editing, sound recording and design, and image processing.

IN SLOVENIAN

16.30–17.00

Študija Deloitte – Pregled fiskalnih in ekonomskih učinkov AV industrije v Sloveniji
Predava Gregor Skender

Svetovalno podjetje Deloitte je v sodelovanju z Društvom slovenskih producentov in Zavodom AIPA pripravilo analizo ekonomskih in fiskalnih učinkov avdiovizualne industrije v Sloveniji. Analiza je pod drobnogled vzela fiskalne in ekonomske učinke avdiovizualne industrije na domače gospodarstvo ter vpliv državnih podpor na razvoj avdiovizualne industrije. Rezultati kažejo, da pomen avdiovizualne industrije tako v svetovnem kot tudi v domačem gospodarstvu narašča, obenem pa izpostavljajo potrebo po nadaljnjem razvoju dialoga med avdiovizualnimi ustvarjalci in pristojnimi javnimi institucijami.

Študijo sta pripravili producerski združenji s finančno pomočjo AIPE in strokovno pomočjo SFC, javne agencije. Namen študije je pregled ekonomskih in fiskalnih učinkov avdiovizualne industrije v Sloveniji in predstavitev predlogov razvoja AV industrije. Predavatelj bo strokovni sodelavec hiše Deloitte Gregor Skender. Po predstavitvi sledi razprava.

V SLOVENŠČINI

16:30–17:00

Deloitte Study – Fiscal and Economic Impacts of Audiovisual Industry in Slovenia
Lecture by Gregor Skender

In collaboration with the Producers Guild of Slovenia and AIPA, Deloitte has conducted an analysis of the economic and fiscal impacts of the audiovisual industry in Slovenia. The analysis focuses on the fiscal and economic impacts of the audiovisual industry on the Slovenian economy, and the effect state grants have on the development of the industry. Results show that the importance of the audiovisual industry for economy is growing both at global and national levels, while indicating the need for further dialogue between the industry and competent public institutions.

The study was carried out by the two producers' associations with financial input from AIPA and professional input from SFC. The purpose of the study is to examine the economic and fiscal impacts of the audiovisual industry in Slovenia and make recommendations for future development of the industry. The lecture will be held by Gregor Skender, a senior consultant at Deloitte. The presentation will be followed by a discussion.

IN SLOVENIAN

22/9

NEDELJA SUNDAY • ZELENA DVORANA GREEN HALL • AVDITORIJ PORTOROŽ – PORTOROSE

14.00–16.00

Osrednje nacionalne filmske ustanove v regiji

HAVC, Filmski center Črne gore in Filmski center Srbije bodo zastopali njihovi direktorji oziroma vodilni zaposleni.

V ANGLEŠČINI

16.00–17.00

Podelitev nagrade kosobrin za dragocene filmske sodelavce (Društvo slovenskih režiserjev)

Vsi, ki delujemo na področju filma, zelo dobro vemo, kaj pomeni *dragocen filmski sodelavec*, in nemudoma lahko naštejemo vrsto imen, priimkov, predvsem pa nadimkov, po katerih jih poznamo. Brez teh sodelavcev si sploh ne moremo predstavljati ne kakovostnega delovnega procesa ne dobrega končnega izdelka.

V SLOVENŠČINI

14:00–16:00

Meet the Funds

HAVC, Montenegro FC, and FC Serbia directors will present the main public film institutions in the region.

IN ENGLISH

16:00–17:00

Kosobrin Awards Ceremony (Directors Guild of Slovenia)

Anyone working in film production knows very well what a *priceless film professional* means, and can instantly produce a list of names, surnames, but especially the nicknames they go by. Without them, we cannot even begin to imagine either a good working process or a good end result.

IN SLOVENIAN



2019

festival so omogočili



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



partnerji



MOTOVILA
PILATE ZA ŠPORTNE VEŠTAKSKE
TRAVEL AGENCY ZA ŠPORTNE VEŠTAKSKE



1.FED.
SLOVENIJA



PORTOROSI
PIRANO

medijski partnerji



TAMAM

europaklat

pokrovitelja



iridium
FILM

generalni partner



koproducenti

AVDITORIJ
PORTOROSI - PORTOROSE



Zavod za raziskovanje javne
opinion, trženje in promocijo
odvisnosti od Evrope, Ia



Univerza v Ljubljani
Inštitut za gledališče, radio, film in televizijo